

牙牙學語話毛利

喃語で話すマオリ語
My Experience of Learning Maori Language

文·圖 | 呂青華 (政大民族學系博士)

想學 毛利語嗎？想認識毛利人的風俗民情嗎？想親身體驗毛利氛圍的學習環境嗎？找毛利大學就對了！

紐西蘭有三所國家認可的毛利大學，依成立先後順序分別是Te Wānanga o Raukawa (勞卡哇毛利大學)、Te Wānanga o Aotearoa (歐提羅即紐西蘭，以下簡稱TWOA)，和Whare Wānanga o Awanuiārangī (阿灣紐阿連基毛利大學)。

Wānanga在紐西蘭教育體制中的定位

wānanga，當動詞用是見面討論的意思，當名詞用，則有會議、部落傳統知識、智者、專家、教育機構等意思。在紐西蘭的教育系統中，wānanga被定位為公有的高等教育機構，在毛利文化環境下提供教育。

《2020年教育和培訓法》第268條，楷定wānanga為高等教育機構。亦即，wānanga與大學、理工學院、和教育學院具有同等地位。法案內容指出：

wānanga 的特色必須是教學和研究，維持，增進和傳播知識，發展知識獨立性，並



毛利大學校園入口處的石敢當。

根據毛利習俗 (tikanga Māori) 協助應用有關毛利傳統 (ahuatanga Māori) 的知識。

本著想成為台灣原住民族和毛利人的文化橋樑的熱情，移居紐西蘭後，立馬到居家附近的TWOA申辦入學。毛利大學提供類似空大的函授課程和實體教室課程兩種，TWOA的校區遍佈南、北島共88處。筆者就讀的漢米爾頓 (Hamilton) 校區的毛利語課程，依教學語言分沉浸式和英語教學兩種，依程度則分成初階、中階、進階三級。

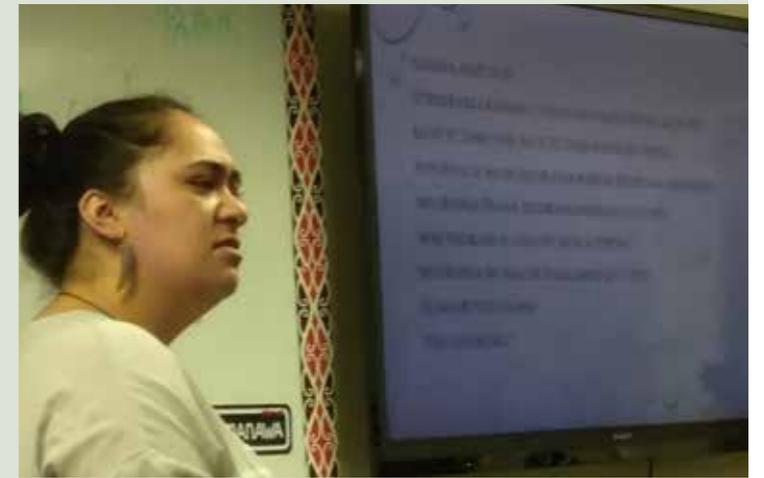
初階毛利語課程 (Te Ara Reo Māori)

一、課程簡介：全時生120個學分，一年上課38週，含一週3小時的面授，1次的三天兩夜住宿會所集中上課，2次一天的校外教學。

二、我的老師—瑪莉·哈塔-湖阿塔 (Mere Hata-Huata)：我在懷卡多地區一個距離漢米頓10公里的小鎮—Ngaruawahia長大。我和媽媽、繼父、還有兩個弟弟住在一起。我只上過全毛利語的學校，從幼兒園一路到懷卡多 (Waikato) 大學都是沉浸式的學習環境。我擁有懷卡多大學文學士學位，和TWOA的成人教育教學文憑。我叫Mere Hata-Huata。我沒有小孩，我的另一半叫Puru Olsen，我是你的毛利語老師。

以上是老師的自我介紹。老師非常年輕，大概20歲出頭非常活躍，是女子橄欖球選手，高中時代曾獲毛利歌舞 (Kapa Haka) 的全國冠軍。對筆者來說，這是一位來自堅守民族語言文化傳承家族的一員，就連名字都是濃濃的民族味。

三、教學活動：每早進教室上課前，老師會敲鐘叫大家集合。此時，全校所有老師、職員和同學，包括幼兒園的小朋友，排成一個圓圈一起祈求禱告 (karakia)。儀式進行程序，先由主持人領唱一首歌，隨著吉他伴奏，說完祈求詞後，由左而右每個人一一向大家打招呼，分享上課收穫或生活點滴，最後仍以歌唱和祈禱詞結束朝會後解散。



我的老師 Mere Hata-Huata。

(一) 室內上課

開始上課前，老師會帶著我們做定心操，吸氣、呼氣、吸氣、呼氣，把祖靈的愛請進來，把晦氣請出去，啊～真歡喜！真的可以令人靜下心來學習。教學法和一般的語言課相去不多，較特別的是對缺課的同學，都會另外安排時間補課。家庭作業是每天抄10個單詞，一週交一次。一堂課三小時，課前、課後和中間休息用點心前都要祈求禱告，也各有特定的禱告詞。

(二) 會所住宿學習

三天兩夜的會所住宿學習，讓學生有機會親自體驗部落即教室的學習環境，現在回憶起來真是一種全新不可多得的體驗。時間選在毛利國王加冕65週年紀念日，紀念活動為期一週。地點就在老師居住的Ngaruawahia鎮Turangawaewae Marae。該會所是毛利國王運動的總部，也是現任毛利國王Tuheitia Paki的官邸所在和對外接待中心。



KIINGI
POOTATAU

第一任國王 Pōtatau Te Wherowhero。



TE ARIKINUI

Te Atairangikaahu, 在位時間最長達40年, 是最受族人愛戴的王后。



KIINGI
TUHEITIA

現任國王 Te Arikiniui Tuheitia Paki。



Princess Te Puea

Te Puea Hērangi, 為毛利國王運動以來最受尊敬和最有魄力的領導人。

白天參加各種活動, 晚上就睡在會所。三餐免費供應, 因人數眾多, 所以動員了部落所有婦女來準備, 國高中生擔任餐飲服務, 門口有迎賓人員引導用餐者就定位, 餐廳內部落媽媽安靜地指揮著穿著有折痕白襯衫的孩子擺餐具、倒飲料, 空閒時間還要表演歌舞。

典型的毛利食物有水芹菜豬肉麵疙瘩、油炸麵包等。老師說, 在進入會所歡迎儀式之後, 我們也算是部落一員, 所以要幫忙打掃環境, 如清掃浴室、會所船屋和布置碼頭等。另外, 也一再叮嚀出入會所的禁忌, 進入室內要脫鞋、脫帽, 室內不可飲食、不可跨越他人枕頭等。

毛利國王運動 (Kīngitanga), 可說是紐西蘭最持久的政治組織之一, 成立於1858年, 旨在將毛利人團結在單一君主之下。歷經7任國王王后, 第一任國王是 Pōtatau Te Wherowhero (1858-1860), 在位時間最長的是 Te Atairangikaahu 王后 (1966-2006), 有40年之久。她也是最受族人愛戴的王后。現任國王則是 Tuheitia, 與台灣的淵源不

淺, 他2017年到台灣, 在台北榮總接受治療, 原本在紐西蘭評估要截肢的腿, 在北榮醫療團隊的努力下不但保住, 更復原至行動自如。

集體哀悼 (Kawe mate), 是自有加冕慶典以來就有的活動。這一天泰努伊 (Tainui waka) 部落聯盟的族人聚集在 Tūrangawaewae Marae 的祖先聚會所 Mahinārangi, 為在這一年的年中去世的親人集體哀悼, 生者將亡者照片捧在胸前, 靜靜地坐著, 隨著召喚者的悼詞追思著往生的親人, 氣氛肅穆, 令人動容。

更震撼的是, 時年 (2019) 66歲的毛利國王 Tuheitia 領軍實際操練戰舞, 雖然未能親見, 但透過同學錄製的影片, 可以感受到當年各個部落頭目帶領眾戰士捍衛家園的決心和勇悍。

(三) 期末成果

一學年下來, 收穫很多。其一, 筆者發現日本同學夫家的祖父是另一毛利同學的叔叔, 介紹兩人認識。事已隔三代, 兩房子孫卻因一個台灣人的小發現, 而在毛利語課相

認, 這得歸功於多年來在政大民族所對姓名敏感度的學術訓練。

其二, 能夠在眾人面前完整唱出世界上最長的地名, 共有85個字母, Taumatawhakatangihangakoauauotamateaturipukakapikimaungahoronukupokaiwhenuakitanatahu, 這個地方是波朗加豪 (Pōrangahau) 附近一座305公尺的小山, 位於紐西

蘭霍克斯灣南部懷普庫勞以南。字面的意思大概是說, 塔瑪蒂亞, 那個膝蓋大的男人, 擅長滑行、攀爬、和吞食山脈, 被稱為食地者, 他用笛聲對仰慕的人示愛。

其三, 完成期初設定的目標—做4-6分鐘的演講, 主題介紹 Te Kirihaehae Te Puea Hērangi。Te Puea 雖不是王后, 但堪稱毛利國王運動以來最受尊敬和最有魄力的領導人。她最為人津津樂道的事蹟, 在第一次世界大戰期間領導族人反對徵兵, 以抗議紐西蘭戰爭的不公正; 重振 Pai Mārire 信仰, 並透過此信仰的力量團結族人, 激勵因不接受徵兵而入獄的人。甚至領導族人突破種種困難, 從 Mangatāwhiri 集體移住 Ngāruawāhia, 重建國王會所。

毛利語的未來

眾所周知, 毛利語 (Te Reo Māori) 是紐西蘭的原住民族語言, 和英語、手語的位階相同, 同列為紐西蘭的官方語言。根據毛利發展部2006年一項對毛利語態度的調查顯示, 毛利語在毛利社會受到極度重視, 非毛利人的接受度也很高。

然而, 從紐西蘭統計局的資料可以知



世界上最長的地名, 資料取自 Te Ara - The Encyclopedia of New Zealand。

道, 相對於2013年有55%的毛利成年人具有一定程度說的能力 (即, 他們能夠用該語言說一些單詞或短語), 2018年卻減少到48%。同時, 報告中也提到, 10個毛利成年人中, 有近6人的比例 (57%) 聽得懂毛利語。

上述數字令人憂喜參半, 喜的是毛利語受到國家力量的保護, 得以繼續生存, 民眾對該語言重視和接受程度提高了; 憂的是本族人的族語聽說能力一直在減低, 亦即毛利語的語言活力實際上持續在減弱。筆者的同學當中, 除非是從小讀毛利幼兒園、小學、中學一路學上來的, 不論幾歲, 幾乎都只能聽懂而沒有自信說出口。◆



呂青華

新北市樹林區人, 1963年生。政治大學民族學系博士。教學領域為日語教育、民族學、文化研究及原住民族與觀光, 於東方設計大學任教23年, 現已退休。